

**НОВАК Ирина Петровна**

Институт языка, литературы и истории КарНЦ РАН  
Россия, Петрозаводск  
[novak@krc.karelia.ru](mailto:novak@krc.karelia.ru)

## ОТКРЫТЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ИЯЛИ КАРНЦ РАН

**Аннотация.** Современные тенденции развития исследовательских тематик Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН, история которого насчитывает 95 лет, в рамках традиционно реализуемых исследовательских направлений связаны в основном с процессами цифровизации научного знания. В данной статье представлен краткий обзор открытых электронных ресурсов по языкознанию и фольклористике, созданных и постоянно пополняемых сотрудниками института: Открытый корпус вепсского и карельского языков, Аудиокарта прибалтийско-финских языков Карелии и сопредельных областей, Приложение для проверки орфографии новописьменных вариантов карельского и вепсского языков, Мультимедийный словарь карельского языка *LiPaS*, «Людиковский диалектный лексикон», Электронная переработанная и дополненная версия словаря карельского языка (тверские говоры), Диалектная база карельского языка *Murreh*, сайт Межрегионального марафона писем на карельском и вепсском языках «Сила духа в родном языке», Геоинформационный ресурс по топонимии Карелии, сайт Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН, Коллекция гибких пластинок, Звуковая коллекция Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН, сайт Фольклорного архива, Электронная энциклопедия «Сказители Карелии». Данные ресурсы, при условии дальнейшего планомерного развития, будут способствовать не только аккумулированию и расширению доступности обширных материалов, накопленных за практически вековой период функционирования института, но и обеспечат возможность их переосмыслиения с использованием современных исследовательских методик.

**Ключевые слова:** ИЯЛИ КарНЦ РАН, цифровизация, открытые электронные ресурсы, языкознание, фольклористика

**Благодарности:** Статья подготовлена в рамках выполнения государственного задания Карельского научного центра РАН.

**Для цитирования:** Новак И.П. Открытые электронные ресурсы ИЯЛИ КарНЦ РАН // *Studio Nordica*. 2025. № 1. С. 196–215. DOI: 10.17076/sn12

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук (ИЯЛИ КарНЦ РАН) — старейшее научно-исследовательское учреждение Карелии — уже на протяжении 95 лет планомерно занимается изучением языков и культур прибалтийско-финских народов и истории региона<sup>1</sup>. Основные, успешно развивающиеся и сегодня, научные направления учреждения были определены еще в первые годы его

<sup>1</sup> См.: Илюха О. П. Институту языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН — 90 лет // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 6. С. 121–123.

работы, постепенно они обращали (и продолжают обращаться) новыми актуальными профилями изучения<sup>2</sup>. Современные тенденции развития исследовательских тематик ИЯЛИ КарНЦ РАН связаны в первую очередь с цифровизацией научного знания. В настоящей статье продемонстрированы отдельные открытые электронные ресурсы по языкознанию и фольклористике, разработанные и пополняемые сотрудниками института или при их непосредственном участии. Познакомиться с полным перечнем онлайн-сервисов ИЯЛИ КарНЦ РАН можно на соответствующей вкладке на портале организации<sup>3</sup>.

### **Лингвистические ресурсы ИЯЛИ КарНЦ РАН**

Одним из наиболее востребованных электронных языковедческих ресурсов ИЯЛИ на сегодняшний день является **Открытый корпус вепсского и карельского языков**<sup>4</sup> (ВепКар; рис. 1). В 2009 г. под руководством Н. Г. Зайцевой была начата работа над корпусом вепсского языка<sup>5</sup>, который в 2016 г. был переформатирован в единый ресурс для языков коренных народов Карелии — вепсского и карельского. Основной целью ВепКара является накопление разножанровых текстов на этих языках, их изучение с применением методов корпусной лингвистики, а также создание на базе имеющихся массивов данных обучающих приложений.

Обычный пользователь может обращаться к ресурсу как к электронной библиотеке (более 7,5 тыс. текстов) или как к электронному словарю (более 70 тыс. словарных статей), поиск в котором осуществляется как с карельского и вепсского языков, так и с русского языка. Все загружаемые в корпус тексты подвергаются автоматической грамматической и семантической разметке, которая на настоящий момент приближается к 80 %.

---

<sup>2</sup> См.: *Илюха О. П., Пигин А. В. Современные исследования в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН // Центр и периферия. 2024. Т. 19. № 1. С. 10–21.*

<sup>3</sup> См.: <http://illhportal.krc.karelia.ru/section.php?plang=r&id=600> (дата обращения: 12.10.2025).

<sup>4</sup> См.: <http://dictorus.krc.karelia.ru/ru> (дата обращения: 12.10.2025).

<sup>5</sup> См.: <http://vepsian.krc.karelia.ru/about> (дата обращения: 12.10.2025).

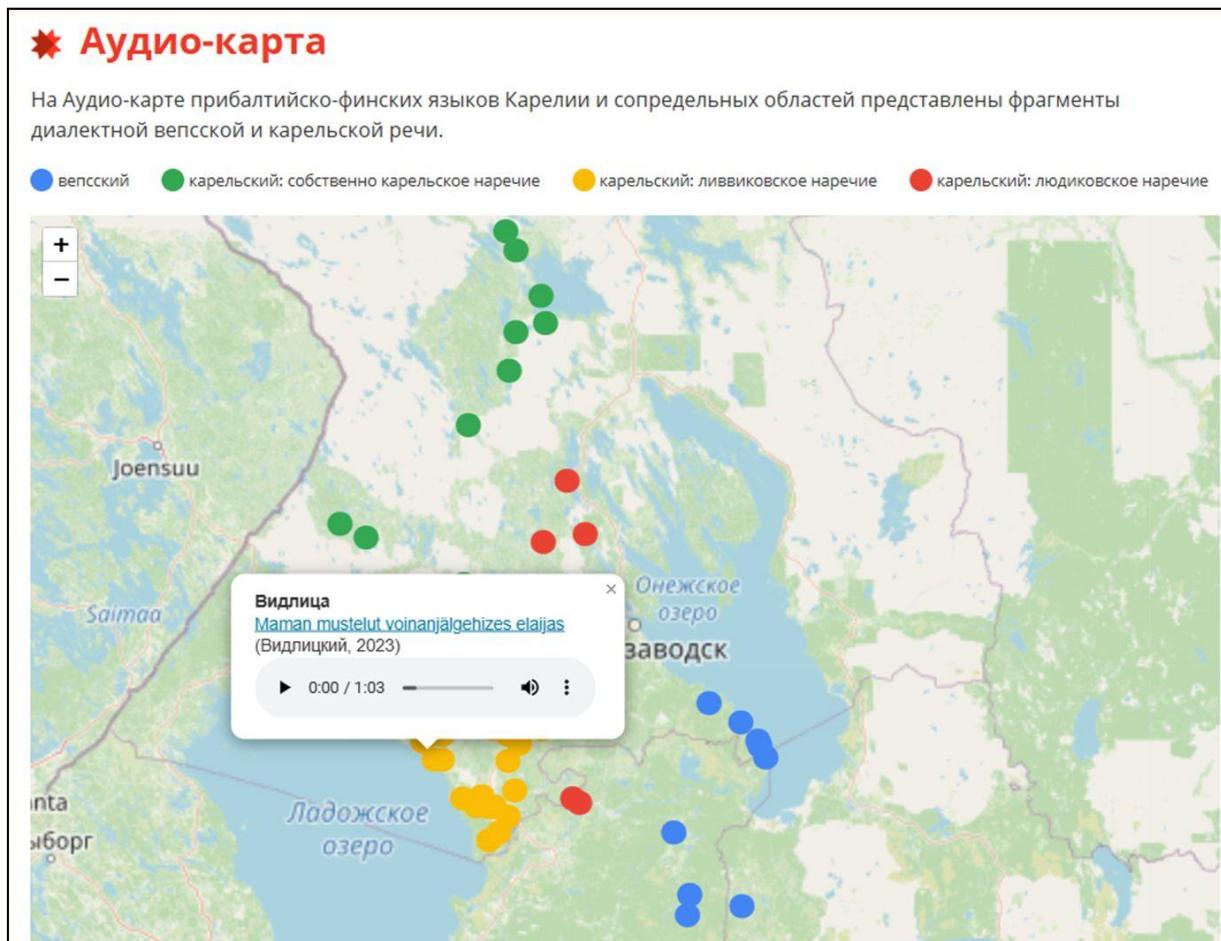
**Рис. 1.** Открытый корпус вепсского и карельского языков (главная страница)

Материалы корпуса в сочетании с программами обработки, поиска и представления данных позволяют решать научные задачи в области лексики, грамматики и синтаксиса карельского и вепсского языков: изучение сочетаемости слов, управления, словообразовательных моделей, словоизменительных типов, статистические исследования и пр.<sup>6</sup>

С 2022 г. ведется формирование речевого подкорпуса ВепКара. Он содержит аудиозаписи устной речи, сопровождающие диалектные, учебные и

<sup>6</sup> См.: Крижановская Н. Б., Крижановский А. А. ВепКар: руководство для пользователей. Учебное пособие. Петрозаводск, 2023.; Муллонен И. И., Новак И. П. Открытый корпус вепсского и карельского языков // Вестник Российской академии наук. 2024. Т. 94. № 9. С. 814–823.

художественные тексты. Диалектные материалы, снабженные звуковой дорожкой, для наглядности выводятся на **Аудиокарту прибалтийско-финских языков Карелии и сопредельных областей<sup>7</sup>** (рис. 2).



**Рис. 2.** Аудиокарта прибалтийско-финских языков Карелии и сопредельных областей

На базе корпуса ВепКар активно разрабатываются и другие дочерние продукты, рассчитанные на широкую аудиторию. К таким, например, относятся **приложение для проверки орфографии** новописьменных вариантов карельского и вепсского языков<sup>8</sup> (рис. 3), **Мультимедийный словарь карельского языка *LiPaS***<sup>9</sup> (редактор Т. П. Бойко, рис. 4), словник которого формируется автоматически из текстов корпуса и планомерно

<sup>7</sup> См.: <http://dictorus.krc.karelia.ru/ru/corpus/audiotext/map> (дата обращения: 12.10.2025).

<sup>8</sup> См.: <http://dictorus.krc.karelia.ru/ru/corpus/spellchecking> (дата обращения: 12.10.2025).

<sup>9</sup> См.: <http://dictorus.krc.karelia.ru/ru/olodict> (дата обращения: 12.10.2025).

пополняется по мере загрузки новых данных, или словарь «Людиковский диалектный лексикон» (редактор А. П. Родионова, рис. 5)<sup>10</sup>.

## Проверка орфографии

Если для какого-либо слова из вашего текста не было найдено соответствие, значит

- а) слово написано с ошибкой или опечаткой;
- б) этого слова просто еще нет в базе корпуса

Чтобы проверить написание сложного слова или слова, содержащего дефис, просто разделите его составные части пробелами и еще раз проверьте текст.

Например, *ruadopäivä* -> *ruado päivä*

Аналогичным образом можете поступить с частицами, которые пишутся слитно со словом.

Напр., *äijägo* -> *äijä go*.

### Выберите язык

карельский: ливвиковское наречие



### Введите текст для проверки



Molodoit saneltih, kui hätken vallittih kohtua, kus olis hyvä eliä. Heile oldih omat ehtot, mittuine se pidäs olla. Hyö ei ečitty čomua linnua vai ruaduo, kus maksettas korgei palku. Suurin oli se, ku hyvä olis lapsil. Ku olis puhtas luondo, suuri puuhine taloi, ku olis ei ylen loitton hos pieni linnaine, ku olis meččiä da jogie, puhtastu ilmua da rauhua. Moine rodih hyvä mieles, ku juuri karjalaine kyläine kyläine Anuksen mual oli niilöin ehtoloin arvohine da miellytti tädä perehyt.

Осталось символов: 1405

**ПРОВЕРИТЬ**

Molodoit saneltih, kui hätken vallittih kohtua, kus olis hyvä eliä. Heile oldih omat ehtot, mittuine se pidäs olla. Hyö ei ečitty čomua linnua vai ruaduo, kus maksettas korgei palku. Suurin oli se, ku hyvä olis lapsil. Ku olis puhtas luondo, suuri puuhine taloi, ku olis ei ylen loitton hos pieni linnaine, ku olis meččiä da jogie, puhtastu ilmua da rauhua. Moine rodih hyvä mieles, ku juuri karjalaine kyläine kyläine Anuksen mual oli niilöin ehtoloin arvohine da miellytti tädä perehyt.

**Рис. 3.** Пример проверки текста на ливвиковском наречии карельского языка приложением для проверки орфографии

<sup>10</sup> См.: <http://dictoruspus.krc.karelia.ru/ru/ldl> (дата обращения: 12.10.2025).

	Ед.ч.	Мн.ч.
<b>Номинатив</b>	sygyzy	sygyzty
<b>Аккузатив</b>	sygyzy, sygyzyn	sygyztyt
<b>Генитив</b>	sygyzyn	sygyzylöin
<b>Партитив</b>	sygyzyy	sygyzylöi
<b>Эссив</b>	sygyzynny	sygyzylöinny
<b>Транслатив</b>	sygyzykse	sygyzylöikse
<b>Абессив</b>	sygyzttäh	sygyzylöittäh
<b>Инессив</b>	sygyzys	sygyzylöis
<b>Элатив</b>	sygyzys, sygyzypäi	sygyzylöis, sygyzylöispäi
<b>Иллатив</b>	sygyzh	sygyzylöih
<b>Адессив</b>	sygyzyl	sygyzylöill
<b>Аблатив</b>	sygyzyl, sygyzylpäi	sygyzylöil, sygyzylölpäi
<b>Аллатив</b>	sygyzyle	sygyzylöile
<b>Комитатив</b>	sygyzynke	sygyzylöinke, sygyzylöinneh
<b>Пролатив</b>	sygyzyči	sygyzylöiči
<b>Аппроксиматив</b>	sygyzillyö	sygyzylöillyö
<b>Инструктив</b>	—	sygyzylöin

Рис. 4. Пример слова из Мультимедийного словаря карельского языка *LiPaS*

В связи с электронными словарями нельзя не упомянуть **Электронную переработанную и дополненную версию словаря карельского языка (тверские говоры) А. В. Пунжиной<sup>11</sup>** с удобным поиском (рис. 6) с карельского и русского языков, а также поиском по иллюстративному материалу. В электронной версии представлено около 15 тыс. словарных статей, словарь постепенно пополняется данными из шеститомного словаря карельского языка, художественной литературы, диалектных текстов и экспедиционными материалами.

<sup>11</sup>См.: <https://punzhina.krc.karelia.ru/>(дата обращения: 12.10.2025); Пунжина А. В. Словарь карельского языка: тверские говоры. Петрозаводск, 1994.

 **ЛЮДИКОВСКИЙ**  
диалектный лексикон

English

**А Б В Г Д Е Ж З И К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ч Ч Ш Щ Э Ю Я**

### \* Мальчик

часть речи: существительное

**brihačču** ♂

мальчик

Примеры (25)

Места употребления:

Галлозера, Святозеро

★ лучший ★ отличный ★ хороший ★ плохой

1. ★ Ainoz muisteltaih, kādo, mani brihačču vedeh.
2. ★ Sild d'algele vie māni mīhale, vie suai sanotih se Apā-In'a neben poigan di Glen hūva brihačču kazvuoi hānel.
3. ★ Oli tožo ukko, se nemuo, dai īce nemuo, a brihaččun sanotih suai kani ei sua sanoda maltais mīldne čoma on.
4. ★ Nu a sild d'o brihaččud ned rodītih ka pilītih ainoz laudat pilītih Semuoī dai Fed'a, iħtez burlakuoltah.
5. ★ Daže kavūtih veffet, nene vei'iem poigat kavūtih, miāmots tuatot Petrouškuolipal gosīt, vot sild mina muštan: brihaččut kavūtih gosīt, miāmots veffet kai Petrouškuolipā.

Муж у нее был тоже немой, и сама немая, а мальчика, говорили, родило  
мокого, что и описать невозможно, такой красавец был. (Hutan Drākān  
peroh)

Ну, а потом уже мальчики Семой и Федя родились, когда они выросли, то все  
время доски пилили, вместе бурлачили. (Dormala jovar)

Даже братья наведывались, вернее, дети брата, племянники приезжали,  
мамы и отцы из Петрозаводска приезжали в гости, все из Петрозаводска  
приходили, вот это я помню. (Bohaterin Milieju)

еще примеры >

2. сын



**Словоформы**

Южнолюдиковский (святозерский)		
	Ед.ч.	Мн.ч.
Номинатив	brihačču	brihaččud, brihaččut
Аккузатив	brihaččun, brihačču	brihaččud, brihaččut
Генитив	brihaččun	brihaččuden
Паритив	brihaččud	brihaččuda
Эссив	brihaččun, brihaččunnu	brihaččuin, brihaččunnu
Транслатив	brihaččuks, brihaččukse	brihaččuks, brihaččukse
Абессив	brihaččuta	brihaččuta
Инессив	brihaččus	brihaččus
Элатив	brihaččus, brihaččuspiċċi	brihaččus, brihaččuspiċċi
Иллатив	brihaččuh	brihaččuh
Адессив	brihaččul	brihaččul
Аблатив	brihaččul, brihaččulpiċċi	brihaččul, brihaččulpiċċi
Аллатив	brihaččul, brihaččule	brihaččul, brihaččule
Комитатив	brihaččunke	brihaččunek
Пролатив	brihaččuti	brihaččuti
Аппроксиматив	brihaččulloh, brihaččuloo, brihaččuluo	brihaččulloh, brihaččuloo, brihaččuluo
Инструктив	—	brihaččuin
Терминатив	brihaččususal	brihaččususal
Адитив	brihaččuhpiċċi	brihaččuhpiċċi

**prihač** ♂

1. мальчик

Примеры (1)

Места употребления: Михайловское

★ лучший ★ отличный ★ хороший ★ плохой

1. ★ Poig, prihač (prihačiline).

Сын, мальчик. (PEREH)

Рис. 5. Пример слова из электронного словаря «Людиковский диалектный лексикон»

kariela?

ü ä ö

Используйте . или ? для поиска с неточным вхождением

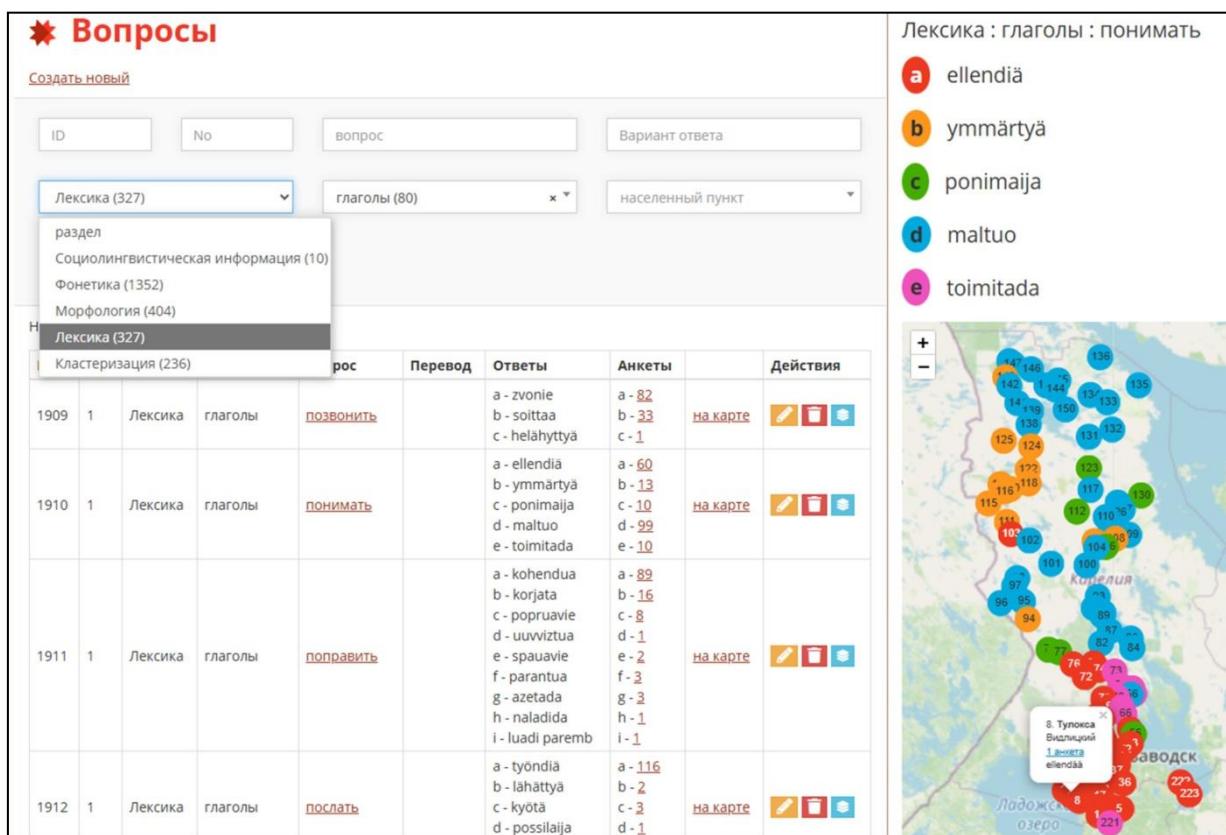
<b>kariela</b>	<b>karielane</b>	<b>umbikarielane</b>
<b>kar'ielä</b> 1. <i>s см. karielan'e</i> 1; ol'igo horma, al'i ~? он был русский или карел? 2. <i>a см. karielan'e</i> 2; ~ kiel'i карельский язык; ~ randa карельский край	<b>kar'ielan'e</b> 1. <i>s</i> карел; ~z'illa horminke aivis' ol'i šovinda у карел с русскими всегда было согласие 2. <i>a</i> карельский; ~ kül'ä карельская деревня; ~ pagina карельская речь	<b>umbi kar'ielan'e</b> <i>s</i> говорящий только на карельском языке; карел, не владеющий каким-л. другим языком; miwla muatko ol'i ~, kül'äštä ei liikahtan ed'emmä s'oluva свекровь у меня говорила только по-карельски 'была чисто карельская', из деревни дальше села не выезжала 'не трогалась'
Словарь карельского языка (тверские говоры)	Словарь карельского языка (тверские говоры)	Словарь карельского языка (тверские говоры)
<b>karielakši</b>	<b>karjalaudio, karielaudio</b>	
<b>kar'ielakši</b> <i>adv</i> по-карельски; pagizemma ~, a virt'ä lawlamma ven'iäl'äkši разговариваем по-карельски, а песни поём по-русски	<b>karjalaudio, karielaudio</b> <i>v refl</i> окареливаться, переходить на использование карельского языка	Karjalan kielen sanakirja
Словарь карельского языка (тверские говоры)		

Рис. 6. Пример поискового запроса в электронной версии словаря карельского языка (тверские говоры)

Познакомиться с особенностями карельской речи можно на сайте **диалектной базы карельского языка *Murreh***<sup>12</sup> (редактор И. П. Новак). В ней представлены материалы, полученные в полевых условиях сотрудниками института в 1937–1973 гг. в ходе работы над «Диалектологическим атласом карельского языка» (под руководством профессора Д. В. Бубриха). Для базы оцифровано и закодировано более 200 анкет, в каждой из которых представлены ответы на около 2000 вопросов по фонологии, морфологии и лексике (рис. 7). Все диалектные данные визуализируются на карте. База уже

<sup>12</sup> См.: <http://murreh.krc.karelia.ru> (дата обращения: 12.10.2025).

выступила в качестве основы для исследования диалектной системы карельского языка<sup>13</sup>, однако ее ресурс еще далеко не исчерпан.



**Рис. 7.** Пример визуализации ответов на вопросы из раздела «Лексика» диалектной базы карельского языка *Murreh*

Диалектные материалы представлены также на сайте Межрегионального марафона писем на карельском и вепсском языках «Сила духа в родном языке (*Hengen vägi muaman kieles*)», открытого к 80-й годовщине победы в Великой отечественной войне<sup>14</sup>. Ресурс содержит цифровые копии, расшифровки и переводы уникальных исторических артефактов и памятников письменности — фронтовых писем на карельском языке, а также их анализ (рис. 8).

<sup>13</sup> Новак И. П. Карельский языковой ландшафт в диалектометрической парадигме. Петрозаводск, 2025.

<sup>14</sup> См.: <http://karelia.science.tilda.ws/marathon> (дата обращения: 12.10.2025).

**Муллиев / Мульев Степан Иванович  
(1906 г.р. – пропал без вести в августе 1941 г.)**

**Об авторе письма**

**Степан Иванович Муллиев / Мульев (1906 г.р. – пропал без вести в августе 1941 г.)**

Жил в деревне Праккила, Олонецкий район Карело-Финской ССР. Женился в 23 года на Чагиной Анне Ивановне. На фронт в ряды Советской Армии был призван 23.06.1941 г. Олонецким РВК. Красноармеец, рядовой стрелок.

Последнее место службы – 841 стрелковый полк 237 стрелковая дивизия. Пропал без вести в августе 1941 г. (из «КНИГИ ПАМЯТИ: списки воинов, партизан, подпольщиков Карелии, погибших в годы Великой Отечественной войны. Том 5, Олонецкий район», сайт «Память народов»).

Родные получили два письма с фронта – от 28.06.1941 г. и 03.08.1941 г. Письма были адресованы жене Муллиевой/Мульевой Анне Ивановне, сыновьям и отцу Ивану Гавриловичу, который жил с невесткой и внуками.

С.И. Муллиев, фото на штендере акции "Бессмертный полк"

**Письмо 1**

Нажмите, чтобы увеличить

**Расшифровка и перевод**

<p style="text-align: center;">Добрый день</p> <p>Түннän линен вистижен. Тервех Анна Ивановна и пойят Саша и Миша и Туато И. Г. и кайкин сусидат кен вай тунетто минун Муллиеван Стёлкан. Энмäжыксе санон и тёй иче тиятъо что кунне ляхтемме, кирьютин Рая Конус и менемме илем. Кус и олен колмескүмен ўхендяксел вуон сих рудох. Конечно аля и ёльги аткалойкуа миунув – потомучто ёйю он виз муйдай и олемо ёйю омуя ўхтес вериен кайкин ляхежет. Но конзу майдай поннах точно оминике [строка на сгибе малопонятна] виз ваймо түнддэй вистен, и сурви вистиёй ёльгэй руексу осудимах, точи ройх кирехиштү руду.</p> <p>Прощайте и ягие теревехен. 28.06.1941. Степан Муллиев.</p> <p>[На полях:] Ёшо он ўхтес минункел.</p>	<p style="text-align: center;">Добрый день</p> <p>Шлю маленьку весточки. Здравствуйте, Анна Ивановна, и малычи Саша и Миша, и отец И. Г., и все соседи – кто только знает меня, Муллиева Стёлу. Сначала скажу, и вы сами знаете, куда держим путь, написан с Погранкондушей и идём дальше. – На ту работу, где и был в тридцать девятом году. Конечно, не печальтесь и не печальтесь обо мне – потому что много ещё других [товарищей], и нам много вместе, все близкие. Но когда нас точно поставят со своими [строка на сгибе малопонятна], ещё можем отправить вести; за величину писем не осуждайте, иногда появляется срочная работа.</p> <p>Прощайте и будьте здоровы. 28.06.1941. Степан Муллиев.</p> <p>[На полях:] Ёшо вместе со мной.</p>
--	---

**Рис. 8. Пример письма с сайта Межрегионального марафона писем на карельском и вепсском языках «Сила духа в родном языке»**

Большую популярность набирает непрерывно наращивающий свой объем открытый **Геоинформационный ресурс по топонимии Карелии** (ТопКар, главный редактор Е. В. Захарова)<sup>15</sup>. Платформа призвана сохранять, систематизировать и изучать названия географических объектов Карелии и сопредельных территорий. Планомерно пополняемая экспедиционными и архивными материалами база ТопКара располагает ценнейшими сведениями для проведения этимологического и структурного анализа наименований природных объектов<sup>16</sup>. Страница отдельного топонима, кроме наименования на русском и карельском/вепсском языках и привязки к карте, может содержать этимологию, народное толкование, предание, информацию о географическом объекте, его административной привязке в разные исторические периоды, ошибочные написания и пр. На настоящий момент ТопКар содержит сведения о более 60 тыс. топонимах. Кроме основательной базы для целого ряда исследований эти данные могут быть использованы для подготовки серии топонимических словарей, каталогов и сборников преданий. Ориентируясь на платформе и легко находить необходимую информацию помогает удобная система поиска<sup>17</sup> (рис. 9).

### Фольклорные ресурсы ИЯЛИ КарНЦ РАН

С момента создания института его сотрудниками осуществлялась активная собирательская деятельность в районах Карелии и за ее пределами. Богатая коллекция аудиозаписей на говорах русского, карельского, вепсского, финского, ижорского и саамского языков бережно хранится в Фонограммархиве ИЯЛИ КарНЦ РАН (ФА), который ведет свою историю с 1956 г.<sup>18</sup> К настоящему моменту около 3/4 из 4 тыс. часов звучания переведено в цифровой формат, но лишь малая их часть расшифрована. На сайте **Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ**<sup>19</sup> можно познакомиться с оцифрованными копиями описей всех материалов. Для удобства они разделены по языковой принадлежности. Третья часть описей и все

<sup>15</sup> См.: <http://topkar.krc.karelia.ru/ru> (дата обращения: 12.10.2025).

<sup>16</sup> Захарова Е. В. Разработка геоинформационного ресурса по топонимии Карелии: историко-культурный аспект // Финно-угорский мир. 2022. Т. 14. № 4. С. 463–473.

<sup>17</sup> См.: Захарова Е. В., Крижановская Н. Б., Крижановский А. А. ТопКар: руководство для пользователей. Петрозаводск, 2025.

<sup>18</sup> Миронова В. П., Лызлова А. С., Иванова Л. И. Электронно-информационные формы сохранения, доступности и популяризации архивных материалов // Вестник архивиста. 2021. № 1. С. 289–300.

<sup>19</sup> См.: <http://phonogr.krc.karelia.ru/> (дата обращения: 12.10.2025).

современные материалы представлены также в электронном формате. Поиск по ним можно осуществлять, перейдя на вкладку сайта «Электронный каталог»<sup>20</sup> (рис. 10). Материалы Фонограммархива уже послужили источником для целого ряда исследований по фольклористике, языкознанию и этнографии, но их возможности безграничны.

The screenshot shows the homepage of the TopKar website, which is a geoinformational resource for place names in Karelia. The main header features the logo 'TopKar' in red and blue, with the subtitle 'Топонимия Карелии'. Navigation links include 'О ПРОЕКТЕ', 'ТОПОНИМЫ', 'СПРАВОЧНИКИ', 'КАРТА', 'TopKar in English', and 'Вход для редактора'.

## Поиск по топонимам

Search form fields include:

- Search input: '%must%' with a dropdown for 'А' (A)
- Filter inputs: '× озеро' (× lake), '× Ливвики' (× Livviki)
- Region: Регион
- District: Район
- Settlement: Поселение
- Recording place: Место записи
- Year: Регион 1926, Район 1926, Сельсовет 1926, Поселение 1926
- Structure type: Тип структуры
- Structure: Структура
- Origin language: Язык происхождения
- Informants: Информанты
- Collectors: Собиратели
- Source: Источник

Sort options: 'Сортировать по назначению' (Sort by purpose) with 'В убывающем порядке' (Decreasing order) checked, and 'Количество записей на странице' (Number of records per page) set to 10.

Buttons: 'ОЧИСТИТЬ' (Clear), 'ПОКАЗАТЬ' (Show), and a red 'ПОКАЗАТЬ' button.

Message: 'Найдено 11 топонимов.' (Found 11 place names.)

Link: 'Вывести топонимы на карту' (Display place names on map).

### Результаты поиска

№	Топоним	Вид объекта	Регион, район, поселение / Регион, район, сельсовет, поселение 1926
1	<a href="#">Mustu Tedlambi</a> (Mustu Tedrilambi)	озеро	Республика Карелия, Приженский район, / Республика Карелия, Смогозерский район, Совикоский, Новый Зажиска
2	<a href="#">Mustujärvi</a>	озеро	Республика Карелия, Суоярвский район, Вешкепица / Республика Карелия, Смогозерский район, Вешкельский, Пантила (Вешкапицы)
3	<a href="#">Mustujärvi</a>	озеро	- / Республика Карелия, Олонецкий район, Куйтежеский, Мягрозеро
4	<a href="#">Mustulambi</a> (Мустуламби)	озеро	Республика Карелия, Олонецкий район, Торосозеро / Республика Карелия, Олонецкий район, Сарвяэжский, Торосозеро
5	<a href="#">Mustulambi</a>	озеро	Республика Карелия, Приженский район, / Республика Карелия, Смогозерский район, Часовенский, Павшила
6	<a href="#">Mustulambi</a>	озеро	Республика Карелия, Приженский район, Курмойта / Республика Карелия, Смогозерский район, Күнгозерский, Курмойта
7	<a href="#">Mustulambi</a>	озеро	Республика Карелия, Приженский район, / Республика Карелия, Смогозерский район, Смогозерский, Маркатаы
8	<a href="#">Mustulambi</a>	озеро	Республика Карелия, Приженский район, Савиково / Республика Карелия, Смогозерский район, Совикоский, Савиково 1-е, Гемчуда

Рис. 9. Пример поискового запроса на платформе открытого геоинформационного ресурса по топонимии Карелии

<sup>20</sup> См.: <https://illh.ru/phono/> (дата обращения: 12.10.2025).

**Поиск записей**

ФА: Ед. хр.	Уч. ед.	НА: Фонд	Коллекция	Ед. хр.																																	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																																	
Название или первая строка																																					
<input type="text"/>																																					
Жанр	Год или годы	Место записи																																			
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																																			
Вокнаволок																																					
Исполнитель или коллектив																																					
<input type="text"/>																																					
Собиратель	Язык или диалект	Ключевые слова																																			
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																																			
<input type="button" value="Очистить"/> <input type="button" value="Искать"/>																																					
Результаты поиска: 334		<input type="checkbox"/>	Страница 1 из 4 <input type="button" value="→"/>																																		
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tbody> <tr> <td style="width: 70%;">Наара kasvo järven rannalla</td> <td style="width: 10%;">1952</td> <td style="width: 10%;">7/11</td> </tr> <tr> <td>Heilani koti- kivinen talo</td> <td>1952</td> <td>7/12</td> </tr> <tr> <td>Hanuri kun tammihii tammahti</td> <td>01.01.1952</td> <td>7/13</td> </tr> <tr> <td>Pokia täs on parhaita</td> <td>01.01.1952</td> <td>7/14</td> </tr> <tr> <td>Meijän ... pellava kasvaa (лен)</td> <td>1952</td> <td>7/15</td> </tr> <tr> <td>Lähetämme pojat niityllä (сенокосная)</td> <td>1952</td> <td>7/16</td> </tr> <tr> <td>Kalliolle, kukkulalle rakennan minä</td> <td>01.01.1952</td> <td>7/17</td> </tr> <tr> <td>Viälä niitä honkia humisee (песня сплавщиков)</td> <td>1952</td> <td>7/18</td> </tr> <tr> <td>Oi kerran pikkunen vekkuli</td> <td>1952</td> <td>7/19</td> </tr> <tr> <td>Piirileikki kun alettiin</td> <td>01.01.1952</td> <td>7/22</td> </tr> <tr> <td>Riti-ralla</td> <td>01.01.1952</td> <td>7/23</td> </tr> </tbody> </table>					Наара kasvo järven rannalla	1952	7/11	Heilani koti- kivinen talo	1952	7/12	Hanuri kun tammihii tammahti	01.01.1952	7/13	Pokia täs on parhaita	01.01.1952	7/14	Meijän ... pellava kasvaa (лен)	1952	7/15	Lähetämme pojat niityllä (сенокосная)	1952	7/16	Kalliolle, kukkulalle rakennan minä	01.01.1952	7/17	Viälä niitä honkia humisee (песня сплавщиков)	1952	7/18	Oi kerran pikkunen vekkuli	1952	7/19	Piirileikki kun alettiin	01.01.1952	7/22	Riti-ralla	01.01.1952	7/23
Наара kasvo järven rannalla	1952	7/11																																			
Heilani koti- kivinen talo	1952	7/12																																			
Hanuri kun tammihii tammahti	01.01.1952	7/13																																			
Pokia täs on parhaita	01.01.1952	7/14																																			
Meijän ... pellava kasvaa (лен)	1952	7/15																																			
Lähetämme pojat niityllä (сенокосная)	1952	7/16																																			
Kalliolle, kukkulalle rakennan minä	01.01.1952	7/17																																			
Viälä niitä honkia humisee (песня сплавщиков)	1952	7/18																																			
Oi kerran pikkunen vekkuli	1952	7/19																																			
Piirileikki kun alettiin	01.01.1952	7/22																																			
Riti-ralla	01.01.1952	7/23																																			

**Рис. 10.** Пример поиска в электронном каталоге Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН

Уникальная **коллекция гибких пластинок** Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ («записи на костях»), насчитывающая 139 единиц хранения,

оформлена в виде отдельного сайта<sup>21</sup> (рис. 11). Коллекция содержит записи былин, рун, новин, сказок, причитаний, баллад, песен, частушек на русском и карельском языках. Самые ранние из них относятся к 1938 и 1939 гг., самые поздние — к 1947 г.<sup>22</sup>

Отображение: по авторам, по произведениям, по пластинкам

**Богданов Алексей Кузмич, 1879 г.р., д. Полубояры Лоухского района**  
 - Данила- легонький детина

**Ватчиева Анисья Васильевна, 1886 г.р. д. Сопоха, Петровский район**  
 - И не колы да колокольчики

**Горшков Петр Григорьевич, 27.08.1875., д. Демидово Заонежский р-он,  
 Космозерский с/с**  
 - Былина о Ворошилове  
 - Женитьба князя Владимира  
 - Как с той Москвы  
 - Как узнало тут наше правительство  
 - О Добрыне и Алеше  
 - Про Емелю  
 - Про Илью Муромца

**Гречнева Наталья Герасимовна, 1879 г.р., д.Калайоки Ведлозерского района**  
 - Ei ole kačotus  
 - Enne meidy ei kučuttu  
 - Enne meidy ei ni kučuttu  
 - Kazvatetahgo teile pelvas kyläs  
 - Krasnoin armien oigiet pojat  
 - Kui myö svuad'bua piimmö  
 - Kui pojankke ajelin Viiburih  
 - Meijän lammin kalahat  
 - Nygöi myö elämmö Leninan sanua myöte  
 - Oigei silmäine kubizou (новина о Сталине)

**Рис. 11.** Коллекция гибких пластинок Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ

Фольклорные материалы Научного архива КарНЦ РАН представлены на сайте **Фольклорного архива**<sup>23</sup>, работы над которым начались в 2008 г. под руководством В. П. Кузнецовой. Ресурс содержит оцифрованную и расшифрованную коллекцию рукописных произведений северно-русского (288 текстов: баллады, былины, былички, духовные стихи, новины, песни,

<sup>21</sup> См.: <https://illh.ru/GP/> (дата обращения: 12.10.2025).

<sup>22</sup> Марковская Е. В. Коллекция записей «на костях» Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН // Кижский вестник. 2017. Вып. 17. С. 200–205.

<sup>23</sup> См.: <http://folk.krc.karelia.ru/> (дата обращения: 12.10.2025).

предания, причитания, сказки, календарный фольклор), карельского (51 текст: ёйги, заговоры, песни, предания, причитания, руны, сказки), вепсского (21 текст: причитания, сказки), ингерманландского и ижорского (52 текста: баллады, заговоры, календарный фольклор, песни, причитания) фольклора, а также **звуковую коллекцию<sup>24</sup>** фольклорных произведений на русском (47 записей) и карельском языках (25 записей:) (рис. 12). Первые тексты датируются началом XX в.

**ФОЛЬКЛОРНЫЙ АРХИВ**  
Института языка литературы и истории  
Карельского научного центра РАН

Поддержан грантами РГНФ (08-04-12144Б и 12-04-12033Б)

**Произведения коллекции**

Фольклор: Карельский

**Ёйга**

- Ei ole kuilla kaihuloilla... Ёйга
- No... kovorimma kolmi šapua kuušilošon korkievartta (Но... поговорим тремя словами о высоком стане). Ёйга
- Oi kun on vilu. (Ой как холодно)
- Oi, kun on vilu vierullani. Ёйга
- Tervetuloa vierahilla

**Заговор**

- Anna šie, Ahti, suuri hauki. Дай ты, Ахти большую щуку. (На удачную рыбную ловлю)
- Työnän lehmäni leholla. Отпуши коровушку на луг. (Заговор на отпуск скота)

**Песни**

- Baju lastu, baju lastu. Колыбельная песня
- Baju lastu. Колыбельная песня
- Haapo kasvo järven rannalla
- Huondez zor'aine (самодейственная песня, фрагмент)
- Issuin illalla
- Kalliolla kukkulalla rakennan minä majani
- Kalliolle kukkulalle. Лирическая песня
- Kalliolle kukkulalle. Лирическая песня
- Kazvatti muamoi minu. Лирическая песня
- Kokko lenti koilisestä. (Прилетел орел с востока)
- Lähtin minä Läkköiläh
- Lagiel pelloj jojen tagan
- Leikkua vargii lähellyö da
- Mäelläpä kasvoi koivu pikkunen. Лирическая песня
- Menin meččah, istuin kivel. (Пошла я в лес, сижу на камне). Частушки
- Miepä laulan lapsellani. Колыбельная песня
- Miepä laulan lapsellani

Фольклор  
Карельский

Жанр  
Все

Все  
Баллады  
Былины  
Былички  
---О водяном  
---О домовом  
---О колдунах  
---О лешем  
---О покойниках  
---О черте  
Духовые стихи  
Ёйга  
Заговор  
Календарный фоль...  
---Песня святочная  
Новинки  
Песни  
---Исторические  
---Колыбельные  
---Кумулятивная

**Рис. 12.** Материалы рукописной коллекции Фольклорного архива ИЯЛИ КарНЦ РАН на карельском языке

Биографии, автобиографии и фотографии более 220 карелоязычных и русскоязычных носителей фольклорной традиции — представителей всех коренных народов и районов Карелии — собраны на сайте **электронной**

<sup>24</sup> См.: <http://phonogr.krc.karelia.ru/folklor/index.php> (дата обращения: 12.10.2025).

энциклопедии «Сказители Карелии»<sup>25</sup> (главный редактор В. П. Миронова). Карточка носителя фольклорных произведений снабжена репертуарным списком, скан-копиями документов, рукописными и звуковыми образцами фольклорных произведений<sup>26</sup> (рис. 13).

### Михеева Мария Ивановна



Калевальский район, с. Ухта, ул. Ленина, 2. Я. Михеева Мария Ивановна, родилась в д. Алаярви Калевальского района, К-ФССР в семье крестьянина-бедняка. Детство свое провела у родителей до 1897 года. В 1897 году умерла мать, после чего поступила работать на разные работы. И так до Октябрьской революции работала в сельском хозяйстве. В школу не ходила, потому что в то время местные школы не существовали. А за пределами района родители были не в состоянии прокормить. Но имел большое желание учиться, сама научилась читать и писать на финском языке. После Октябрьской революции работала домохозяйкой и на сельском хозяйстве на разных работах. В 1930 г. по организации колхозов вступила в колхоз, где работала до 1941 года. В 1941 году была эвакуирована в Архангельскую область. Вернулась с эвакуации в 1944 г. в с. Ухта, где и нахожусь в настоящий момент. Принимала участие в восстановлении родного колхоза. Семья состоит из 4 человек (две дочери и один сын). Все работают.

Свои песни и сказки усвоила от отца, сохранив в памяти и отрывки, и вольные контаминации рун, вычитанные из «Калевалы». От нее записано около ста сказок. Сложила ряд песен на советскую тематику, которые на карельском языке публиковались в газете «Тотуус» и журнале «Пуналиппу». Участвовала в 1941 году в Ухтинском совещании сказителей. Приезжала в Петрозаводск в 1946 году в связи с награждением ее Почетной грамотой Верховного Совета К-ФССР. Вторично награждена Почетной грамотой Верховного совета К-ФССР в 1949 г. при проведении 100-летнего юбилея полного издания «Калевалы».

НА, ф. 1, оп. 2, колл. 155, ед. хр. 4, л. 6 и 62

**Репертуар**



**Анtero Випунен**



НА 22/141а (15 строк), самозапись Михеевой М.И., 69 л., Петрозаводск

**Выкуп девушки**



**Рис. 13.** Пример карточки носителя с сайта электронной энциклопедии «Сказители Карелии»

<sup>25</sup> См.: <https://illh.ru/KC2/> (дата обращения: 12.10.2025).

<sup>26</sup> Миронова В. П. Карельские runopewcy: к вопросу о создании электронного ресурса // Кижский вестник. 2017. Вып. 17. С. 229–234.

Перечисленные ресурсы по фольклористике представляются основательным заделом для создания в будущем фольклорного корпуса Карелии.

На портале ИЯЛИ КарНЦ РАН во вкладке «Электронные ресурсы» содержатся гиперссылки и на другие, не менее полезные тематические сайты, посвященные отдельным исследователям, сказителям, петроглифам, документам петровских времен и др. Кроме того, сам сайт института содержит немало ценных материалов. В качестве примера можно привести коллекцию **изданий ИЯЛИ<sup>27</sup>**. Речь идет как об оцифрованных копиях ранних публикаций (редкие книги, начиная с 1930-х гг.), так и о самых свежих исследованиях в электронном формате. Следует подчеркнуть, что большинство ресурсов, представленных в данном обзоре, увидело свет благодаря работе сотрудников ИЯЛИ КарНЦ РАН Н. Л. Шибановой и Ф. С. Герасимова, а также коллег из Института прикладных математических исследований КарНЦ РАН Н. Б. и А. А. Крижановских.

### Список литературы

1. Захарова Е. В. Разработка геоинформационного ресурса по топонимии Карелии: историко-культурный аспект // Финно-угорский мир. 2022. Т. 14. № 4. С. 463–473. <https://doi.org/10.15507/2076-2577.014.2022.04.463-473>
2. Захарова Е. В., Крижановская Н. Б., Крижановский А. А. ТопКар: руководство для пользователей. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2025. 24 с.
3. Илюха О. П. Институту языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН — 90 лет // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 6. С. 121–123.
4. Илюха О. П., Пигин А. В. Современные исследования в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН // Центр и периферия. 2024. Т. 19. № 1. С. 10–21.

<sup>27</sup> <http://illhportal.krc.karelia.ru/section.php?plang=r&id=864>

5. Крижановская Н. Б., Крижановский А. А. ВепКар: руководство для пользователей. Учебное пособие. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2023. 40 с.
6. Марковская Е. В. Коллекция записей «на костях» Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН // Кижский вестник. 2017. Вып. 17. С. 200–205.
7. Миронова В. П. Карельские рунопевцы: к вопросу о создании электронного ресурса // Кижский вестник. 2017. Вып. 17. С. 229–234.
8. Миронова В. П., Лызлова А. С., Иванова Л. И. Электронно-информационные формы сохранения, доступности и популяризации архивных материалов // Вестник архивиста. 2021. № 1. С. 289–300. <https://doi.org/10.28995/2073-0101-2021-1-289-300>
9. Муллонен И. И., Новак И. П. Открытый корпус вепсского и карельского языков // Вестник Российской академии наук. 2024. Т. 94. № 9. С. 814–823. <https://doi.org/10.31857/S0869587324090045>
10. Новак И. П. Карельский языковой ландшафт в диалектометрической парадигме. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2025. 502 с.
11. Пунжина А. В. Словарь карельского языка: тверские говоры. Петрозаводск: Карелия, 1994. 396 с.

### **NOVAK Irina P.**

Institute of Linguistics, Literature and History, Karelian Research Centre, Russian Academy of Sciences  
Russia, Petrozavodsk  
[novak@krc.karelia.ru](mailto:novak@krc.karelia.ru)

### **OPEN E-RESOURCES OF THE INSTITUTE OF LINGUISTICS, LITERATURE AND HISTORY OF THE KARELIAN RESEARCH CENTRE RAS**

**Abstract.** Current trends in the development of research at the Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences (ILLH KarRC RAS), which has a history of over 95 years, within its traditional research themes, are mostly associated with digitization of scientific knowledge. This article provides a brief overview of open e-resources on linguistics and folklore studies, created and continuously updated by the Institute's staff: Veps and Karelian Open Corpus, Audio Map of Balto-Finnic Languages of Karelia and Adjacent Regions, Application for spell-checking newly scripted Karelian and Veps variants, LiPaS: Multimedia Glossary of Karelian, “Ludic Dialectal Lexicon”, Electronic revised and expanded version of the Karelian Language Dictionary (Tver variants), Murreh: Karelian Dialectal Database, website of the Interregional Marathon of Letters in Karelian and Veps

“Mother Tongue Morale”, Geographical information resource of the toponymy of Karelia, ILLH KarRC RAS Audio Record Archives website, Flexi Disc Collection, Sound Collection of the ILLH KarRC RAS Audio Record Archives, Folklore Archives website, electronic encyclopedia “Folk Narrators of Karelia”. These resources, if they continue to be developed systematically, will not only help accumulate and make available the extensive material amassed over nearly a century of the Institute’s operation, but will also enable revisiting them using modern research techniques and methods.

**Keywords:** ILLH KarRC RAS, digitization, open e-resources, linguistics, folklore studies

**Acknowledgements:** The article was prepared under state assignment to the Karelian Research Centre RAS.

**For citation:** Novak I. P. Open E-resources of the Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre RAS. *Studia Nordica*, 2025, no. 1, pp. 196–215. DOI: 10.17076/sn12

## References

1. Zakharova E. V. Razrabotka geoinformatsionnogo resursa po toponimii Karel'skogo kraia: istoriko-kul'turnyi aspect. *Finno-ugorskii mir*, 2022, vol. 14, no. 4, pp. 463–473. <https://doi.org/10.15507/2076-2577.014.2022.04.463-473>
2. Zakharova E. V., Krizhanovskaia N. B., Krizhanovskii A. A. *TopKar: rukovodstvo dlja pol'zovatelei*. Petrozavodsk, KarRC RAS, 2025, 24 p.
3. Iliukha O. P. Institutu iazyka, literatury i istorii Karel'skogo nauchnogo tsentra RAN — 90 let. *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2020, vol. 42, no. 6, pp. 121–123.
4. Iliukha O. P., Pigin A. V. Sovremennye issledovaniia v Institute iazyka, literatury i istorii Karel'skogo nauchnogo tsentra RAN. *Tsentr i periferiya*, 2024, vol. 19, no. 1, pp. 10–21.
5. Krizhanovskaia N. B., Krizhanovskii A. A. *VepKar: rukovodstvo dlja pol'zovatelei. Uchebnoe posobie*. Petrozavodsk, KarRC RAS, 2023, 40 p.
6. Markovskaia E. V. Kolleksiia zapisei «na kostiakh» Fonogrammarkhiva IIaLI KarNTs RAN. *Kizhskii vestnik*, 2017, vol. 17, pp. 200–205.
7. Mironova V. P. Karel'skie runopevtsy: k voprosu o sozdaniii elektronnogo resursa. *Kizhskii vestnik*, 2017, vol. 17, pp. 229–234.
8. Mironova V. P., Lyzlova A. S., Ivanova L. I. Elektronno-informatsionnye formy sokhraneniia, dostupnosti i populiarizatsii arkhivnykh materialov. *Vestnik Studia Nordica*. 2025. № 1

*arkhivista*, 2021, no. 1, pp. 289–300. <https://doi.org/10.28995/2073-0101-2021-1-289-300>

9. Mullonen I. I., Novak I. P. Otkrytyi korpus vepsskogo i karel'skogo iazykov. *Vestnik Rossiiskoi akademii nauk*, 2024, vol. 94, no. 9, pp. 814–823. <https://doi.org/10.31857/S0869587324090045>
10. Novak I. P. *Karel'skii iazykovoï landshaft v dialektometricheskoi paradigmе*. Petrozavodsk, KarRC RAS, 2025, 502 p.
11. Punzhina A. V. *Slovar' karel'skogo iazyka: tverskie govory*. Petrozavodsk, Karelia, 1994, 396 p.